

Recitaciones para recibir enseñanzas y dedicar el mérito



Toma de Refugio y generación de Mente del Despertar

༄༅། །སྐྱབས་སེམས་ནི། སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་
བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་
ཀྱིས། །འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

(ལན་གསུམ།)

ཚད་མེད་བཞི། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་
ཅིག །སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་
བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་
སློམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

(ལན་གསུམ།)

SANG GYE CH'Ö DANG TS'OG KYI CH'OG NAM LA //
DJANG CH'UB BAR DU DAG NI KYAB SU CH'I //
DAG GUI DJIN SOG GYI PEI SÖ NAM KYI //
DRO LA P'EN CH'IR SANG GYE DRUB PAR SHOG //

SEM CHEN T'AM CHE DE UA DANG DE BEI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG //
DUG NGEL DANG DUG NGEL GYI GYU DANG DREL UAR GYUR CHIG //
DUG NGEL ME PEI DE UA DAM PA DANG MI DREL UAR GYUR CHIG //
ÑE RING CH'AG DANG DANG DREL UEI TANG ÑOM CH'EN PO LA NE PAR GYUR
CHIG //

Tomo refugio en el Buddha, las Enseñanzas y la Sublime Comunidad
hasta [alcanzar] el despertar.

Por mi práctica de la generosidad y demás [virtudes trascendentales],
que pueda realizar el estado de Buddha para el beneficio de todos los seres.

(Tres veces)

Que todos los seres sean felices y tengan las causas de la felicidad.

Que estén siempre libres del sufrimiento y de sus causas.

Que nunca estén separados de la verdadera felicidad sin sufrimiento.

Que puedan permanecer en la Gran Ecuanimidad, libres de apego y aversión
por aquello que les sea próximo o lejano.

(Tres veces)

Ofrenda de las siete ramas

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སྲུ་ཡི་
རང་གསལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་
བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ། །ཤངས་པའི་མཚུལ་བཀའ་རྒྱ་མ་ནི། །

CH'AG TS'EL UA DANG CH'Ö CHING SHAG PA DANG //

DJE SU YI RANG KÜL SH'ING SÖL UA YI //

GUE UA CHUNG ZE DAG GUI CHI SAG PA //

T'AM CHE DAG GUI DJANG CH'UB CH'IR NGOO //

Me postro y rindo homenaje, hago ofrendas,
reconozco [mis errores], me regocijo [con toda virtud],
pido [a los maestros sus enseñanzas], suplico [que permanezcan entre
nosotros]
y dedico toda virtud que haya podido acumular,
por pequeña que sea, para que todos los seres alcancen el perfecto despertar.

El mandala Kagyama Shangpa

བཀོད་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་པའི་མཚུལ་མཚོག་ དབུས་ཀྱི་རི་རྒྱལ་སྤྱིང་བཞི་སྤྱིང་ཕྱན་
བཅས། །གསལ་བྱེད་ཉི་མ་རྣམས་བསྐྱོར་ཞིང་མངོས། །སྤྱི་རོལ་ལྷགས་རི་བར་ནི་རོལ་
མཚོས་བརྒྱན། །རིན་ཆེན་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་འདོད་འཛིའི་བ། །རྒྱལ་སྤྱིང་རྣམ་བཏུན་
རིན་ཆེན་གཏེར་དང་བརྒྱན། །མ་ཚོས་ལོ་ཏོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཟུ། །སྤྱི་ནང་གསང་
གསུམ་མཚོད་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱུང། །དགའ་དང་སྤོ་བར་བསྐྱེད་པའི་མཚུལ་འདི། །དོན་
གཉེས་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །བཙུན་པའི་སྤོབས་ཀྱིས་སྤྲོ་མ་ཡི་དམ་
དང་། །རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབྲལ་བར་བསྐྱེ། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གདུང་འཛིན་
རྣལ་འབྱོར་པས། །མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ལྷལ་བས། །ཉེས་སྤྱོན་དྲི་མའི་ཚོགས་
རྣམས་ཀུན་བྱང་ནས། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱུལ་ཏུ་གསོལ། །ཞིས་དང་།

ཨོ་མཚུལ་དུ་རྩ་མེ་གྲ་ས་ལུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཡུ་རྫོ།

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ལྷལ་བས། །བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་
ཞིང་། །དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་ཏོགས་པ་དང་། །སྤྱིང་པར་མི་འཇུག་ཞི་
བར་མི་གནས་ཤིང་། །ནམ་མཐའ་མཉམ་པའི་འགོ་བ་སྤོལ་བར་ཤོག །བཅས་ལྷལ། དེ་
ནས། །ས་གཞི་སྤོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་རྣམས་བརྒྱན་པ་
འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་ཏུ་དམིགས་ཏེ་ལྷལ་བ་ཡིས། །འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་
པར་ཤོག །སྤོབ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་
ཅིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་
ཤོག། །

KÖ PA SHIN TU DSE PEI MANDALA CH'OG //
Ü KYI RI GYEL LING SH'I LING TR'EN CHE //
SEL DJE ÑI MA DA UE KOR SH'ING DSE //
CH'I RÖL CHAG RI BAR NI RÖL TS'Ö GYEN //
RIN CH'EN PAG SAM SHING DANG DÖ DJÖI BA //
GYEL SI NA DÜN RIN CH'EN TER DANG GYE //
MA MÖ LO TOG YEN LAG GYE DEN CH'U //
CH'I NANG SANG SUM CH'Ö TRIN SAM MI KY'AB //
GA DANG TRO BAR KYE PEI MANDALA DI //
DÖN ÑI DRUB PAR DÖ PEI NEL DJOR PE //
TSÖN PEI TOB KYI LA MA YI DAM DANG //
GYEL UA GYA TS'ÖI TS'OG LA BÜL UAR GYI //
SANG GYE KÜN GYI DUNG DSIN NEL DJOR PE //
ÑE DJE MANDALA ZANG PO DI P'ÜL UE //
ÑE KYÖN DRI MEI TS'OG NAM KÜN DJANG NE //
CH'OG DANG T'ÜN MONG NGÖ DRUB TSEL DU SÖL //

OM MANDALA PUDSA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAYE AH HUNG /

ÑE DJE MANDALA ZANG PO DI P'ÜL UE //
DJANG CH'UB LAM LA BAR CH'E MI DJUNG SH'ING //
DÜ SUM DER SHEG GONG PA TOG PA DANG //
SI PAR MI TR'ÜL SH'I UAR MI NE SHING //
NAM K'A ÑAM PEI DRO UA DRÖL UAR SHOG //
SA SH'I PÖ CH'Ü DJUG SHING ME TOG TRAM //
RI RAB LING SH'I ÑI DE GYEN PA DI //
SANG GYE SH'ING DU MIG TE P'ÜL UA YI //
DRO KÜN NAM DAG SH'ING LA CHÖ PAR SHOG //
KYE UA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG //
DREL ME CH'Ö KYI PEL LA LONG CHÖ CHING //
SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DSOG NE //
DOR DJE CH'ANG GUI GO P'ANG ÑUR T'OB SHOG //

Este mandala supremo dispuesto de la manera más hermosa [posible]:
la Reina de las Montañas en el centro con los cuatro continentes y los
subcontinentes,
rodeado e iluminado por el sol y la luna,
con la cordillera de hierro en el exterior y ornamentado en el medio con los
[siete] océanos de gozo,
la Joya, el Árbol que Concede Todos los Deseos, la Vaca que Colma Todos los
Anhelos,
los Siete Atributos del Rey, el tesoro de joyas, las ocho [diosas de ofrendas],
el Cereal que Crece Sin Esfuerzo, el Agua de las Ocho Cualidades,
inconcebibles nubes de ofrendas exteriores, interiores y secretas.

Este mandala hecho con alegría y gozo
es ofrecido con diligencia a los lamas, divinidades
y océano de los victoriosos
por el yogui que aspira a la realización de los dos beneficios.

[Yo como un] yogui, a todo el linaje de budas al completo
presento respetuosamente este hermoso mandala
para purificar todas las impurezas, defectos y faltas;
concedednos las realizaciones supremas y ordinarias, os lo ruego.

Además:

OM MANDALA PUJA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAYE AH HUNG.

Con el debido respeto ofrezco este mandala excelente
y sin que aparezca ningún obstáculo en la vía hacia la Iluminación,
que pueda realizar todos los pensamientos de los que llegaron a la felicidad de
los tres tiempos;
sin dejarse arrastrar por el devenir ni permaneciendo en la quietud,
pueda liberar a todos los seres [tan innumerables] como [amplio es] el espacio.

*Hacer así la ofrenda, y después,
la ofrenda de los siete montones.*

Esta base ungida con perfumes y cubierta de flores,
adornada con la sublime montaña, los cuatro continentes, el sol y la luna,
la ofrezco con la mente dirigida hacia los campos de Buddha
para que todos los seres puedan gozar de estos campos perfectamente puros.

Homenaje al Guru

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྣ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །
བདག་གི་སྤྱི་པོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །
བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

PALDEN TSAWE LAMA RINPOCHE /
DAK GI CHIWOR PADME DEN SHYUK NE /
KADRIN CHENPÖ GONE JEZUNG TE /
KU SUNG TUK KYI NGÖDRUB TSAL DU SOL /

Glorioso y precioso Lama Raíz,
que estáis en lo alto de mi cabeza sobre un asiento de loto y luna,
por vuestra gran bondad tomadme bajo vuestra tutela;
concededme las realizaciones del cuerpo, palabra y mente.

Plegaria de Aspiraciones Sellada de Niguma

༄༅། འི་གུ་མའི་སྒོན་ལམ་བཀའ་རྒྱ་མ་བཞུགས་སོ། །
 ༄༅། རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ལྷ་འཕྲུལ་འི་རྒྱ་ན་རྩ་རྩ་མེད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་སོ། ། རྩོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། རྩུགས་རྗེའི་སྲིན་ལས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། བདག་གིས་སྒོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི། རི་རྩུབ་བཟའ་བ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། མོས་གུས་ཚད་མེད་གླ་མ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། རྣམ་དག་ལུས་དག་ལོངས་སྟོང་མཁའ་མཉམ་མཚོད། རྒྱལ་ཅིག་མི་འབྲལ་སྲིན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག ཚེ་རབས་ཀྱི་ཏུ་ཉན་བཤད་སྟོམ་སྐྱབ་ཚེ། འོག་པའི་སྟོབ་དཔོན་དེ་བཞིན་གླ་མ་དན། རྩོགས་དན་སྐྱིན་བདག་དན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང་། གླ་མ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་རྒྱལ་དེར་ཐོབ་ཤོག རྩེ་བ་ཀྱི་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་། འདབས་སྟེན་གསུགས་མཚེས་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་ལྡན་ནས། ཚེ་རིང་འཁོར་དང་ལོངས་སྟོང་ཚོས་རྣམས་ཀྱི། རྩུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཀྱིན་གྱིས་བཀའ་བར་ཤོག གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཚོང་ཐོས་དུན་རིག་ཚེ། མཚེས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྟ་བུ་མི་དོམས་ཤིང་། མི་མཐུན་རྩོགས་བྲལ་ཀྱི་དང་མཐུན་པར་ཤོག བདག་གི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་ཀྱང་། གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐོང་བར་ཤོག བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་རྩོགས་རྣམས་དང་། ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་སྒོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུད། འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྒྱལ་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། འདག་རྣམས་བདེ་སྦྱིད་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་བདག་གྱུར་ནས། འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག རྩུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག བདག་གི་གནས་པའི་ས་རྩོགས་ཐམས་ཅད་དུ། འཕྲོ་ཀྱིན་ནད་གདོན་འཐབ་ཚེད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ། ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྟོང་ལྡན། བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག རྩེ་བ་འདི་དང་རྩེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། ལོངས་སྟོང་རྣམ་མཁའི་མཚོད་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས། རྩུན་པ་རྣམ་བཞི་རྩོགས་བཅུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། ལ་རོལ་ཕྱིན་བཅུས་འཕྲོ་ཀྱིན་སྐྱིན་གྲོལ་ཤོག འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་སུན་ཚོགས་ནས། འདི་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྱིལ་

འཁོར་མ་ལུས་ཀུན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག །བདག་ནི་བསྐབ་
གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་། །ཚོད་བལ་སྟར་བཅས་འཛིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་
བསྟོད། །ཚུལ་སྤྲིམས་མཚོག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་
རབ་རྗེས་ཤོག །རི་བོད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྡན། །སྤྱི་ནང་བར་ཚད་སྐད་
ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །ཉམས་རྟོགས་མཐར་སྤྱོད་སྤོང་ལས་ཚད་མེད་ཀྱིས། །འགོ་རྣམས་མ་
ལུས་སྤོང་ཅིང་གོལ་བྱེད་ཤོག །སྟོ་འདྲེ་སྟོབས་ལྡན་དྲེགས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །བསྟོན་སྐྱབ་
ཅད་བསྐལ་སྐད་ཅིག་མི་དགོས་པར། །སློག་སྤོང་སྤུལ་ཞིང་བཟན་བཞིན་ཉན་པ་
དང་། །མཐུ་སྟོབས་སྤུར་ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག །བདག་གིས་བྱམས་དང་སྤོང་
རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །གཅིག་ལ་གཅིག་
འཚོའི་གཞོན་པ་རབ་ཞི་ནས། །བྱ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྗེ་བས་གནས་པར་ཤོག །ནམ་ཞིག་
འཚི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚོ། །གནད་གཚོད་མི་འབྱུང་ཚོས་སྐྱ་མངོན་གྱུར་
ནས། །གཟུགས་སྐྱ་རང་ཤར་གཞན་དོན་སྤྱོད་གྲུབ་ཅིང་། །སྐྱ་གདུང་རིང་བསེལ་འགོ་བ་
འདྲན་པར་ཤོག །རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །སངས་རྒྱས་བསྐལ་པའི་
རྒྱལ་སྤོང་རྒྱ་མཚོ་ལ། །ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤོང་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། །བསྐལ་བ་རྒྱ་
མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་ཤོག །ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མངོན་གྱུར་
ཏེ། །སྤོང་བ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་
མཐོང་ནས། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག །རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་
མངོན་གྱུར་ནས། །ནམ་མཁའི་མཐའ་བྱབ་ཚངས་པའི་དབྱངས་སྟོགས་ཤིང་། །འགོ་
རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་
ཤོག །ཀུན་བཟང་སྐྱ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ། །མཐའ་བལ་སྐྱ་མའི་ཏིང་འཛིན་མངོན་
གྱུར་ནས། །སངས་རྒྱས་སྐྱ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན། །རྒྱལ་གཅིག་སྤོང་དུ་སྐད་ཅིག་
འབྱུང་བར་ཤོག །སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དང་། །ནམ་མཁའི་
མཐའ་དང་ཚོས་དབྱེངས་ཚད་མེད་ལྟར། །བདག་གི་སྟོན་ལམ་ཏིང་འཛིན་སྤོང་ལས་
རྣམས། །གཏིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །འཁོར་ལོས་སྐྱར་རྒྱལ་
དཔག་མེད་བདག་སྐྱལ་ནས། །འགོ་ཀུན་རེ་སྐྱོང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྤོང་སྐྱོང་། །མཁའ་མཉམ་
ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་ནས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །མ་
འོངས་དུས་སུ་ནད་མཚོན་བསྐལ་བ་ཡིས། །སེམས་ཅན་སྤྱུག་བསྐལ་ཉམ་ཐག་གྱུར་པའི་
ཚོ། །བདག་ནི་སྟོན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྱུག་བསྐལ་ཞི་
བྱེད་ཤོག །སྤྱ་གའི་བསྐལ་པས་བཀྲོས་སྟོན་གྱུར་པའི་ཚོ། །བཟའ་བདུང་དར་ཟབ་གསེར་

དངུལ་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །སྤྱོད་སྤྱོད་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྤྱོད་གཏོབས་ནས། །སྤྱོད་སྤྱོད་
 བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་ཆར་འབེབས་ཤོག །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་ཆེན་
 གྱིས། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ། །རྣམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་
 ཅན་མ་ལྷས་ཀུན། །གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྤོབ་ཤོག །ལོག་པའི་ལམ་ལྷགས་སྤོབས་
 ལྷན་དྲེགས་པ་ཅན། །སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་ཐུལ་བའི། །འགོ་ཀུན་མ་ལྷས་
 བདག་གིས་རབ་བཏུལ་ནས། །སྤྱོད་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག །རྗེ་སྤྱོད་
 འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་ཀྱི་བར། །དེ་སྤྱོད་སྤྱོད་ལས་ཚོལ་མེད་རང་ཤར་
 གྱིས། །སེམས་ཅན་མ་ལྷས་སྤོབ་ཅིང་གོལ་བྱེད་པའི། །འགོ་དོན་ལྷན་གྱུ་རྒྱུ་ཆད་མེད་
 པར་ཤོག །སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སོ་སོ་སྤོབ་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་
 དཔའི་ཚོ། །བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སྤོབ་ལམ་བཏབ། །ཚོགས་གཉེས་མཐར་
 སྤོབ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །སྤྱོད་སྤྱོད་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་
 ཡིས། །སེམས་ཅན་དཔག་མེད་སྤོབ་ཅིང་སྤོབ་མཚན་པའི། །སྤོབ་ལམ་སྤོབ་ལས་གཅིག་ཏུ་
 བསྐྱེས་པ་བས། །བདག་གི་སྤོབ་ལམ་སྤོབ་ལས་རྒྱ་ཆེར་ཤོག །གཞན་དོན་ལྷན་གྱུ་
 དཔག་མེད་འབྱུང་གྱུར་པས། །བདག་གི་སྤོབ་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན། །བྱང་ཚུབ་
 མཚོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་
 ཤོག །སྤོད་སྤོད་བཅུ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤོད་
 སྤོད་ཚོགས་པ་ཀུན། །རྒྱུ་ཆད་མེད་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་ཏུ། །བདག་གཞན་སྤོད་སྤོད་
 རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བར་ཤོག །འཕགས་པ་སྤོད་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

SANG GYE DANG DJANG CH'UB SEM PA T'AM CHE LA CH'AG TS'AL LO //
 CH'OG CHU DÜ SUM GYEL BA GYA TS'O YI //
 T'UG DJEI TR'IN LE P'ÜN SUM TS'OG PA YI //
 DAG GUI MÖN LAM DI DAG T'AM CHE KÜN //
 DJI TAR TAB PA SH'IN DU DRUB PAR SHOG //
 DI NE ZUNG TE NAM PA T'AM CHE DU //
 MÖ GÜ TS'E ME LA MA ÑE DJE CHING //
 NAM DAG LÜ NGAG LONG CHÖ K'A ÑAM CH'Ö //
 KE CHIG MI DREL TR'IN LE GYE DJE SHOG //
 TS'E RAB KÜN TU ÑEN SHE GOM DRUB TS'E //
 LOG PEI LOB PÖN DE SH'IN LA MA NGEN //
 DROG NGEN DJIN DAG NGEN DANG MI TR'E CHING //
 LA MA CH'OG TEN DJANG CH'UB DER T'OB SHOG //
 KYE BA KÜN TU RIG ZANG NE ME CHING //
 YANG ÑEN ZUG DSE ZI BDI TOB DEN NE //
 TS'E RING K'OR DANG LONG CHÖ CH'Ö NAM KÜN //
 LHÜN GYI DRUB CHING KÜN GYI KUR BAR SHOG //
 GANG DU KYE BEI TS'E RAB T'AM CHE DU //
 SEM CHEN NAM KYI T'ONG T'Ö DREN REG TS'E //
 DSE SHING YI ONG TA BE MI NGOM SHING //
 MI T'ÜN CH'OG DREL KÜN DANG T'ÜN PAR SHOG //
 DAG NI K'A ÑAM SEM CHEN T'AM CHE KYI //
 GÖN KYAB RE NE PUNG ÑEN GYUR NE KYANG //
 GANG LA GANG DÖ RE BA T'AM CHE KÜN //
 TS'ÜL SH'IN DAG GUI MA LÜ KONG BAR SHOG //
 DAG LA P'EN PAR DÖ PEI DROG NAM DANG //
 LÜ NGAG YI SUM MÖN LAM CHIG TU CHE //
 DÜ DI NE ZUNG KE CHIG MI DREL SH'ING //
 DAG NANG DE KYI P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG //
 GANG KYE YI SH'IN NOR BUR DAG GYUR NE //
 GÖ DÖ T'AM CHE YI LA SAM MA T'AG //
 P'ÜN SUM TS'OG PA PAG ME CH'AR BAB NE //
 SEM CHEN T'AM CHE DE LA GÖ PAR SHOG //
 DAG NI NE PEI SA CH'OG T'AM CHE DU //
 DRO KÜN NE DÖN T'AB TSÖ ÜL P'ONG DREL //

TS'E RING NE ME CH'Ö DANG LONG CHÖ DEN //
 TRA SHI DE LEG P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG /
 KYE BA DI DANG KYE BA T'AM CHE DU //
 LONG CHÖ NAM K'EI DSÖ LA NGA BÑE NE //
 DJIN PA NAM SH'I CH'OG CHUR TONG DJE CHING //
 P'A RÖL CH'IN CHÜ DRO KÜN MIN DRÖL SHOG //
 K'OR DE CH'Ö NAM MA LÜ T'AM CHE LA //
 CH'AG T'OG ME PEI SHE RAB P'ÜN TS'OG NE //
 DÜ SUM SHE DJEI KYIL K'OR MA LÜ KÜN //
 KE CHIG TSAM GYI T'AM CHE NGÖN GYUR SHOG //
 DAG NI LAB SUM DRI ME LEG BGYEN SH'ING //
 TSÖ DREL L HAR CHE DJIG TEN CH'Ö CHING TÖ //
 TS'ÜL TR'IM CH'OG LA DRO BA KÜN GÖ CHING //
 LEG PEI YÖN TEN MA LÜ RAB DSOG SHOG //
 RI TR'Ö GÖN PAR CH'OG SHE ZE GÖ DEN //
 CH'I NANG BAR CH'E KE CHIG MI DJUNG BAR //
 ÑAM TOG T'AR CH'IN TR'IN LE TS'E ME KYI //
 DRO NAM MA LÜ MIN CHING DRÖL DJE SHOG //
 LHA DRE TOB DEN DREG CHEN MA LÜ KÜN //
 ÑEN DRUB BE KÜL KE CHIG MI GÖ PAR //
 SOG ÑING P'ÜL SH'ING DREN SH'IN ÑEN PA DANG //
 T'U TOB P'ÜN TS'OG TEN PA SUNG BAR SHOG //
 DAG GUI DJAM DANG ÑING DJE NGÖN GYUR TE //
 K'AM SUM SEM CHEN MA LÜ T'AM CHE KÜN //
 CHIG LA CHIG TS'EI NÖ PA RAB SH'I NE //
 BU CHIG MA SH'IN BTSE BE NE PAR SHOG //
 NAM SH'IG CH'I BEI DÜ DJE GYUR PEI TS'E //
 NE CHÖ MI DJUNG CH'Ö KU NGÖN GYUR NE //
 ZUG KU RANG SHAR SH'EN DÖN LHÜN DRUB CHING //
 KU DUNG RING SEL DRO BA DREN PAR SHOG //
 GYEL BEI SH'ING K'AM MA LÜ T'AM CHE DU //
 SANG GYE KEL PEI DÜL ÑE GYA TS'O LA //
 KÜN ZANG CH'Ö TRIN NAM K'A ÑAM PA YI //
 KEL PA GYA TS'OR DAG GUI CH'Ö DJE SHOG //
 SH'ING K'AM NAM DAG GYA TS'OR NGÖN GYUR TE //

CHÖ PA NAM DAG SHE RAB TS'E ME KYI //
 CH'Ö NAM GYA TS'O T'AM CHE RAB T'ONG NE //
 YE SHE GYA TS'O MA LÜ TOG PAR SHOG //
 GYEL BA GYA TS'ÖI SUNG YANG NGÖN GYUR NE //
 NAM K'EI T'A KY'AB TS'ANG PEI YANG DROG SHING //
 DRO NAM KE DU DAG GUI CH'Ö TEN NE //
 SEM CHEN MA LÜ SANG GYE SAR GÖ SHOG //
 KÜN ZANG GYU MEI NAM T'AR DJI SH'IN TU //
 T'A DREL GYU MEI TING DSIN NGÖN GYUR NE //
 SANG GYE KU DANG SH'ING K'AM MA LÜ KÜN //
 DÜL CHIG TENG DU KE CHIG DRUB PAR SHOG //
 SEM CHEN K'AM DANG GYA TS'ÖI TING T'A DANG //
 NAM K'EI T'A DANG CH'Ö YING TS'E ME TAR //
 DAG GUI MÖN LAM TING DSIN TR'IN LE NAM //
 TING T'A PAG ME TS'E ZUNG ME PAR SHOG //
 K'OR LÖ GYUR GYEL PAG ME DAG TRÜL NE //
 DRO KÜN RE KONG CH'Ö KYI GYEL SI KYONG //
 K'A ÑAM SH'ING K'AM KÜN LA UANG GYUR NE //
 SEM CHEN MA LÜ DE LA GÖ PAR SHOG //
 MA ONG DÜ SU NE TS'ÖN KEL PA YI //
 SEM CHEN DUG NGEL ÑAM T'AG GYUR PEI TS'E //
 DAG NI MEN CH'OG GYEL POR GYUR NE KYANG //
 KE CHIG ÑI LA DUG NGEL SH'I DJE SHOG /
 MU GUEI KEL PE TRE KOM GYUR PEI TS'E //
 ZA TUNG DAR ZAB SER NGÜL LONG CHÖ NAM //
 P'ÜN SUM TS'OG PA K'A ÑAM TRIN TIB NE //
 CH'OG CHUR DÖ YÖN NGA YI CH'AR BEB SHOG //
 DJANG CH'UB SEM KYI CHÖ PA LAB CH'EN GYI //
 K'OR BEI GYA TS'O TONG PAR MA GYUR TS'E //
 NAM K'EI T'A TUG SEM CHEN MA LÜ KÜN //
 GANG LA GANG DÜL DE LA DER TÖN SHOG //
 LOG PEI LAM SH'UG TOB DEN DREG PA CHEN //
 CH'OG CHU DÜ SUM GYEL BE MA T'ÜL BEI //
 DRO KÜN MA LÜ DAG GUI RAB TÜL NE //
 KE CHIG ÑI LA SANG GYE SAR GÖ SHOG //

DJI SI K'OR BAR SEM CHEN NE KYI BAR //
DE SI TR'IN LE TSÖL ME RANG SHAR GYI //
SEM CHEN MA LÜ MIN CHING DRÖL DJE PEI //
DRO DÖN LHÜN DRUB GYÜN CH'E ME PAR SHOG //
CH'OG CHU DÜ SUM GYEL BA GYA TS'O YI //
SO SO KYE BO DJANG CH'UB SEM PEI TS'E //
KEL PA DRANG ME SEM KYE MÖN LAM TAB //
TS'OG ŃI T'AR CH'IN NGÖN PAR SANG GYE NE //
P'ÜN SUM TS'OG NGA YÖN TEN GYA TS'O YI //
SEM CHEN PAG ME MIN CHING DRÖL DSE PEI //
MÖN LAM TR'IN LE CHIG TU DOM PA BE //
DAG GUI MÖN LAM TR'IN LE GYA CH'ER SHOG //
SH'EN DÖN LHÜN DRUB PAG ME DJUNG GYUR PE //
DAG GUI MÖN LAM DI DAG T'AM CHE KÜN //
DJANG CH'UB CH'OG MÖ DE PA RAB KYE DE //
GANG GUI DEB PA DE LA YONG DSOG SHOG //
CH'OG CHU DÜ SUM K'OR DE T'AM CHE KYI //
TRA SHI DE LEG P'ÜN SUM TS'OG PA KÜN //
GYÜN CH'E ME PA CH'U BÖI SH'UNG SH'IN TU //
DAG SH'EN CH'OG NAM KÜN TU KY'AB PAR SHOG //

En el lenguaje de la India: Arya Pranidhana Raja Nama.

En tibetano: PagPa MönLam Gyi GyalPo.

[En castellano: La Reina de las Nobles Plegarias de Aspiración.]

¡Rindo homenaje a todos los budas y bodhisatvas!

Que la magnífica actividad compasiva
del océano de victoriosos de los tres tiempos y las diez direcciones
asegure que todas mis plegarias de aspiración
se realicen tal como las expreso.

Desde ahora en adelante y de todas las formas
que pueda complacer al Lama con infinita devoción
y ofrecerle completamente mi cuerpo, palabra y posesiones hasta llenar todo
el espacio;
que nunca estemos separados de él ni siquiera por un instante y su actividad
siga incrementándose.

Que en todas mis vidas, cuando estudie, enseñe o medite,
nunca me encuentre con un maestro engañoso, un lama malvado,
malas compañías o malos benefactores;
que pueda seguir a un Lama sublime y así alcanzar el despertar.

Que en todas mis vidas pueda nacer en una buena familia, tenga salud,
voz agradable, un cuerpo hermoso, carisma y fuerza;
que la longevidad, séquito, posesiones y Enseñanzas
aparezcan espontáneamente y sea respetada por todos.

Que en todas mis vidas, dondequiera que nazca,
cualquier ser que me vea, oiga, toque o recuerde
me encuentre hermosa, atractiva y cautivadora
y pueda vivir libre de toda discordia, en armonía con todo el mundo.

Que pueda convertirme en protectora, refugio, esperanza, soporte y amiga
de todos los seres, tantos como amplio es el espacio;
cualesquiera que sean sus esperanzas y anhelos, todos ellos
sin excepción pueda llevar a cabo tal como son.

Junto con todos aquellos que quieran ayudarme y acompañarme
pueda practicar completamente las plegarias de aspiración del cuerpo, palabra
y mente,
y desde ahora en adelante nunca me vea separada de ellas ni por un instante
y tengamos una visión pura y espléndida felicidad.

Donde quiera que nazca que sea como la joya que realiza todos los deseos:
en cuanto una necesidad o deseo aparezca en la mente
que pueda crear una lluvia infinita de abundancia
y establecer a todos los seres en la felicidad.

Donde quiera que viva, en todas las direcciones
que todos los seres estén libres de enfermedad, influencias negativas,
conflictos y pobreza,
tengan larga vida, salud, Enseñanzas y posesiones
y [reinen la] felicidad, la excelencia y lo auspicioso.

Que en esta y en todas mis vidas futuras,
habiendo logrado las posesiones del tesoro celeste
con las cuatro clases de generosidad pueda hacer donativos en las diez
direcciones
y pueda usar las diez perfecciones transcendentales para madurar y liberar a
todos los seres.

De todos los fenómenos de la existencia y la transcendencia
pueda alcanzar una sabiduría transcendental, sin apegos ni impedimentos,
y que que todos los círculos sagrados que puedan conocerse en los tres
tiempos
me sean evidentes en toda su extensión e inmediatamente.

Que los tres entrenamientos me adornen con toda su pureza;
alabada y honrada por el mundo y sus dioses, libres de todo conflicto,
que pueda llevar a todos los seres a la conducta ética suprema
y pueda perfeccionar las excelentes cualidades sin excepción.

Retirada en las montañas que pueda tener ropas y alimentos y sentirme
satisfecha,
que ningún obstáculo externo o interno surja ni por un instante,
y con una realización y experiencia definitivas y una actividad inconmensurable
que pueda madurar y liberar a todos los seres sin excepción.

[Contra] los poderosos y arrogantes dioses y demonios
que nunca necesite ni por un instante incitar [a los protectores] durante las
prácticas intensivas de creación y culminación;
que me ofrezcan su fuerza vital y me atiendan como servidores,
y puedan hacer uso de su maravillosa fuerza y poder para proteger la doctrina.

Que pueda manifestar amor y compasión
para pacificar todo acto hecho con la intención de dañarse mutuamente
entre todos los seres de los tres reinos
y puedan amarse los unos a los otros para siempre como una madre a su hijo
único.

Llegado el momento de morir,
sin sufrir dolor alguno, que se manifieste el Cuerpo de lo Absoluto,
surjan por si mismos los Cuerpos de la Forma para realizar espontáneamente el
beneficio ajeno
y que los restos de mi cuerpo y reliquias sirvan para guiar a todos los seres.

Que en todas las tierras puras de los Victoriosos
a [todos] los budas, tan numerosos como partículas hay en todo el universo,
nubes de ofrenda como las de Todo Bondadoso, tan amplias como los límites
del espacio,
pueda hacer ofrecer durante océanos de kalpas.

Que se haga manifiesto un océano completo de Campos Puros,
y con una conducta pura y una sabiduría transcendental ilimitada
que pueda ver en toda su extensión el océano de los fenómenos
y realizar completamente el océano de la sabiduría primordial.

Que pueda oír la melodiosa palabra de un océano de victoriosos,
llenar el espacio hasta sus límites con la voz de Brahma
y exponer las Enseñanzas en todas las lenguas de los seres
para establecer a todos ellos en el estado de Buddha.

Al igual que el despliegue mágico de la vida y liberación de Todo Bondadoso,
que pueda manifestar mágicos e ilimitados estados meditativos
para realizar instantáneamente en cada partícula
todos los Campos Puros y los Cuerpos del Buddha.

En [todos] los reinos de los seres y desde [lo más] profundo del océano, así como el cielo es ilimitado y el Espacio de lo Absoluto infinito, que todas mis plegarias de aspiración, estados meditativos y actividad pasen más allá de lo profundo y de lo extenso, superando todo límite.

Que pueda emanar incontables monarcas universales para realizar todas esperanzas de los seres y establecer un reinado espiritual, y gobernando en todos los Campos Puros, infinitos como el espacio, que pueda establecer a todos los seres en la felicidad.

En el futuro, durante las kalpas de guerra y enfermedad, cuando los seres sufran y se encuentren en la miseria, que pueda convertirme en el rey supremo de los médicos y calmar en un instante [todo] su sufrimiento.

Durante las kalpas de hambruna, cuando los seres se encuentren hambrientos y sedientos,
—comida, bebida, sedas, oro, plata y posesiones—
que pueda reunir riquezas y abundancia como cúmulos de nubes que llenan el espacio
y [producen] en las diez direcciones una magnífica lluvia de las cinco gratificaciones sensoriales.

Con una gran ola de actividad como la de los bodhisatvas, hasta que el océano de las existencias se vacíe de [todas] mis madres de antaño
que pueda alcanzar a todas ellas, tan numerosas como ilimitado es el espacio, y manifestar todo lo que sea apropiado para la necesidad cada ser.

A los poderosos y arrogantes que han tomado el camino erróneo, indomables incluso por los Victoriosos de los tres tiempos y las diez direcciones,
que pueda disciplinar completamente a todos estos seres y pueda establecerlos en el estado de Buddha en un instante.

Mientras haya seres en el ciclo de las existencias que mi actividad, surgida por sí misma y sin esfuerzo, pueda llevar a todos ellos a la madurez y la liberación en un espontáneo y continuo beneficio para los demás.

El océano de Victoriosos de los tres tiempos y las tres direcciones,
mientras fueron seres ordinarios y bodhisatvas
desarrollaron la mente del despertar, hicieron plegarias de aspiración durante
incontables kalpas,
perfeccionaron las dos acumulaciones y manifestaron el despertar,

y con el maravilloso poder del océano de sus cualidades
llevaron infinitos seres a la madurez y liberación;
que mis plegarias de aspiración y actividad sobrepasen
la suma de sus plegarias de aspiración y actividad.

Por el poder que surge de mi ilimitado y espontáneo beneficio para los demás,
aquellos que tengan fe, devoción y la mente del supremo despertar,
cuando repitan éstas que son mis plegarias de aspiración
que se realicen completamente.

Que toda la excelencia, felicidad y buenos auspicios
de la existencia y la transcendencia en todos los tres reinos y las diez
direcciones
permeen en todas las direcciones, tanto para los demás como para mí misma,
como el continuo fluir de un poderoso río.

Así concluye La Reina de las Aspiraciones.

